

Union des traducteurs de Russie UTR Union of translators of Russia

Межрегиональная общественная организация
«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)

член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)

Санкт-Петербургское региональное отделение

195112, Санкт-Петербург, а/я 99; pabro@cards.lanck.net; (812) 4449279

01.03.12 № 11-П

на № _____ от _____

Президенту Нотариальной палаты
Санкт-Петербурга

Н.М. Романенко

191024 Санкт-Петербург,
ул. Конная, д.13

О заверении переводов
с иностранных языков

Уважаемая Надежда Моисеевна!

Санкт-Петербургское региональное отделение Союза переводчиков России регулярно сталкивается с методическими трудностями при нотариальном удостоверении переводов с иностранных языков и обращается к Вам с предложением о выработке совместного решения, которое может быть полезным для обеих сторон.

Согласно имеющейся практике, удостоверение подлинности перевода осуществляется путем нотариального заверения подписи переводчика, выполнившего перевод. При этом нотариус судит о профессиональной компетенции и квалификации переводчика по предоставленному им диплому о высшем филологическом образовании. Иные документы не дают нотариусу достаточного основания полагать, что переводчик обладает необходимой квалификацией.

Вместе с тем, имеется большое количество блестящих переводчиков, успешно работающих в различных отраслях народного хозяйства в качестве профильных специалистов. Они нередко обладают более высокой переводческой компетенцией по сравнению с переводчиками-филологами «общего профиля» и пользуются заслуженной известностью в переводческой среде, однако отсутствие у них диплома о филологическом образовании не позволяет нотариусам сделать вывод об их профессиональной пригодности.

Союз переводчиков России (СПР), объединяющий переводчиков-практиков, работающих в различных специальных областях, со своей стороны может выступать гарантом высокого уровня квалификации своих членов, которые, в соответствии с пунктом 7 Положения о приеме новых членов СПР, прошли обязательную проверку при вступлении в Союз, ведут активную переводческую деятельность, а их профессионализм подтвержден публикациями их трудов и рекомендациями от организаций-заказчиков. Кроме того, определенная часть членов СПР обладает личными печатями (с логотипом

СПР, номером членского билета и фамилией ее обладателя на двух языках в соответствии с общегражданским и заграничным паспортом). Личная печать члена СПР признается в мире как гарантия аутентичности разноязычных текстов наравне с личными печатями членов национальных переводческих союзов стран – членов Международной федерации переводчиков.

В связи с вышеизложенным, Правление Санкт-Петербургского регионального отделения СПР предлагает комплексно рассмотреть и упорядочить процедуры нотариальных действий при работе с разноязычными текстами. В частности, представляется целесообразным при нотариальном удостоверении подписи переводчика рассматривать членский билет СПР и личную печать переводчика в качестве подтверждения его профессиональной квалификации. Детали нашего предложения можно было бы согласовать в рабочем порядке. Уверен, что взаимодействие СПР и Нотариальной палаты может принести взаимную пользу обеим сторонам.

С уважением

Член Правления Союза переводчиков России,
Председатель правления Санкт-Петербургского
регионального отделения СПР

П.С. Брук